

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۱. اگر «ترجمه» واژه‌ای عربی باشد، از کدام ریشه گرفته شده است؟  
(الف) رَجِمَ (ب) تَرَجَّمَ (ج) تَرَجَّمَان (د) الف و ب
۲. کدام تفسیر از مصادیق ترجمه تفسیری به شمار نمی‌رود؟  
(الف) تفسیر مبین (ب) تفسیر معین (ج) تفسیر جلالین (د) تفسیر صافی
۳. ترجمه از آن جهت که ..... است، نیازمند تمرین و مهارت است.  
(الف) علم و دانش (ب) فَنّ (ج) هنر (د) فَنّ و هنر
۴. در میان عالمان کهن، چه کسی ترجمه قرآن سلمان فارسی را گزارش کرده است؟  
(الف) سرخسی (ب) اسفرینی (ج) زرقانی (د) الف و ب
۵. بر اساس دیدگاه مؤلف، ترجمه برگزیده و درست از آیه مبارک «بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ» کدام است؟  
(الف) به نام خداوند بخشنده مهربان (ب) به نام خداوند رحمتگر مهربان  
(ج) به نام خدای گسترده مهر مهرورز (د) به نام خدای بخشنده مهربان
۶. ترجمه‌های آقایان معزی، مکارم و الهی قمشه‌ای به ترتیب ..... است؟  
(الف) تحت‌اللفظی - آزاد - جمله به جمله (ب) تحت‌اللفظی - جمله به جمله - آزاد  
(ج) آزاد - جمله به جمله - تحت‌اللفظی (د) جمله به جمله - جمله به جمله - تحت‌اللفظی
۷. کدام یک از موارد زیر از دلایل معتقدان به امکان ترجمه قرآن است؟  
(الف) وجود تشابهات در قرآن (ب) عربی بودن قرآن (ج) ترجمه سلمان فارسی (د) اعجاز قرآن
۸. کدام یک از علمای اهل سنت معتقد به عدم امکان ترجمه قرآن است؟  
(الف) ابوحنیفه (ب) زمشیری (ج) بیضاوی (د) رشید رضا
۹. کدام گزینه از دلایل مخالفان جواز شرعی ترجمه قرآن است؟  
(الف) جهان‌شمولی پیام قرآن (ب) سیره مسلمانان در ترجمه قرآن  
(ج) عربی بودن زبان قرآن (د) این که ترجمه قرآن، نوعی از تفسیر است.
۱۰. با توجه به «مبانی قرآنی ترجمه قرآن» کدام گزینه برای ترجمه آیه مبارک «مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ» درست است؟  
(الف) خداوند روز جزاست. (ب) پادشاه روز جزاست.  
(ج) خداوند و فرمانروای روز پاداش است. (د) آن فرمانروای روز جزا.
۱۱. واژه «طوفان» در آیه مبارک «فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ» به کدام معنا است؟  
(الف) توفان (ب) تندباد (ج) گردباد (د) سیلاب
۱۲. در مورد آیه مبارک «وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شِيَابِئِهِمْ» توجه به کدام یک از مبانی ادبی ترجمه قرآن کریم لازم است؟  
(الف) انتخاب موضع در تعارض سلاست با دَقّت (ب) توجه به نقش تضمین  
(ج) استعمال لفظ در بیشتر از یک معنا (د) استفاده از وجوه و نظائر در معانی واژه‌ها
۱۳. در باره مبانی تفسیری ترجمه، کدام گزینه درست نیست؟  
(الف) منابع تفسیر و ترجمه عبارت‌اند از: علوم نقلی و علوم تجربی.  
(ب) پیش‌فرض‌های تفسیر قرآن در ترجمه قرآن نیز باید مد نظر قرار گیرد؛ همچون این که قرآن، وحی الهی و کلام خداست؛ قرآن معجزه است و قرآن با عقل، فطرت، علم قطعی و سنت قطعی در تعارض نیست.  
(ج) همان‌گونه که تفسیر به رأی ممنوع و حرام است، ترجمه به رأی نیز ممنوع است.  
(د) توجه به کلمات محوری به مترجم و مفسر کمک خواهد کرد که به ارتباط آیات و ترجمه و تفسیر پیوسته و منظم دست یابد.

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۱۴. آیات مبارک «إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ» و «يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ» با توجه به کدام دسته از مبانی باید ترجمه شوند؟

الف) فقهی (ب) قرآنی (ج) کلامی (د) روش شناختی

۱۵. کدام گزینه از ضوابط مؤثر در اصل اعتبار ترجمه قرآن است؟

الف) سادگی و روانی (ب) امانت (ج) این که ترجمه قرآن توسط مترجم دارای شرایط انجام شود. (د) انتخاب نزدیک ترین معادل در زبان مقصد

۱۶. «آگاهی از موضوع ترجمه»، «روشنمندی در ترجمه» و «طهارت روحی و رعایت آداب و اخلاق» به ترتیب از ..... است؟

الف) شرایط عام مترجم - شرایط کمال مترجم - شرایط خاص مترجم قرآن کریم  
ب) شرایط خاص مترجم - شرایط عام مترجم - شرایط خاص مترجم قرآن کریم  
ج) شرایط کمال مترجم - شرایط عام مترجم - شرایط خاص مترجم متون مقدس  
د) شرایط خاص مترجم - شرایط کمال مترجم - شرایط خاص مترجم متون مقدس

۱۷. ترجمه معنوی یا امین، نام دیگر ترجمه ..... است؟

الف) کلمه به کلمه (ب) جمله به جمله (ج) لغوی (د) آزاد

۱۸. سبک ترجمه جزء سی از آقای رحماندوست که برای کودکان نوشته شده است، کدام است؟

الف) ترجمه عمومی (ب) ترجمه به زبان عرف (زبان معیار)  
ج) ترجمه تخصصی (د) ترجمه آوایی و هنری

۱۹. آغازگر نقد ترجمه قرآن در نیم قرن اخیر در عرصه مطبوعات ..... است؟

الف) استاد فروزانفر (ب) دکتر آذرنوش (ج) استاد ابوالقاسم پاینده (د) استاد شهید مطهری

۲۰. با توجه به ترجمه دو آیه مبارک زیر، کدام گزینه درست است؟

«وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنُعَلِّمَ مَن يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلٰى عَقْبَيْهِ وَاِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً اِلَّا عَلٰى الَّذِيْنَ هَدٰى اللّٰهُ: ... هر چند این امر جز بر هدایت یافتگان دشوار می نمود.

«وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيًّا»: و از آب هر چیز را زنده گردانیدیم.

الف) هر دو ترجمه درست است.

ب) ترجمه آیه دوم درست است، اما ترجمه آیه نخست درست نیست؛ زیرا «إِنْ» در اینجا حرف وصلیه یا شرطیه نیست، بلکه مخففه از مثقله (إِنَّ) است؛ بنابراین به معنای «هر چند» نیست؛ بلکه به معنای «حتماً/ مسلماً» است.

ج) ترجمه آیه اول درست است، اما ترجمه آیه دوم درست نیست؛ زیرا فعل «جَعَلَ» در اینجا از افعال شروع است.

د) هر دو ترجمه اشتباه است؛ زیرا در آیه نخست «إِنْ» حرف وصلیه یا شرطیه نیست، بلکه مخففه از مثقله (إِنَّ) است؛ بنابراین به معنای «هر چند» نیست؛ بلکه به معنای «حتماً/ مسلماً» است. در آیه دوم نیز فعل «جَعَلَ» یک مفعولی و به معنای «آفریدن و پدید آوردن» است.

۲۱. «مواهب علیه» نام دیگر ..... است.

الف) تفسیر گازر (ب) موعود الرحمن فی ترجمان القرآن  
ج) تفسیر حسینی (د) فتح الرحمن بترجمان القرآن

۲۲. نثر فارسی این ترجمه و تفسیر، شکوهمند، شاعرانه و حکمت آمیز است و تأثیر وازگان فخیم و شکوهمند آن در ادبیات فارسی و آثار نثر و شعر آن، تا عصر حاضر مشهود است؛ از این رو از گنجینه های سخن فارسی به شمار می آید.

الف) کشف الاسرار میبیدی (ب) تفسیر ابوالفتوح رازی  
ج) ترجمه قرآن پارس (د) تفسیر و ترجمه ابوبکر عتیق نیشابوری

آزمون دارای ۲۷ سوال تستی می باشد.

۲۳. خواندن ترجمه قرآن در نماز از دیدگاه فقهای شیعه چه حکمی دارد؟

الف) جایز است.

ب) از نظر برخی فقها همچون شیخ طوسی و علامه حلی جایز است.

د) جایز نیست.

ج) در نمازهای مستحبی جایز است.

۲۴. ترجمه آیه مبارک ﴿كِرَامٍ بَرَرَةٍ﴾ با توجه به دستور زبان فارسی کدام است؟

الف) نیکوکاران گرامیان

ب) نیکوکاران گرامی

ج) گرامیان نیکوکاران

د) گرامیان نیکوکار

۲۵. مراد از عبارات قرآنی ﴿يَا أُخْتُ هَارُونَ﴾؛ ﴿صُرِبًا فِي الْأَرْضِ﴾ و ﴿مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ﴾ به ترتیب چیست؟

الف) شخص بسیار پاک و پاکدامن - مسافرت - کنیزان

ب) خواهر هارون - با غرور پای بر زمین کوفتن و راه رفتن - کنیزان

ج) حضرت مریم (س) - کشاورزی - غلامان

د) شخص پاکیزه - با تبختر راه رفتن - بردگان

۲۶. حروف مقطعه و آیات متشابه را به ترتیب چگونه باید ترجمه کرد؟

الف) نباید ترجمه کرد - نباید ترجمه کرد

ب) نباید ترجمه کرد - تا حد ممکن باید ترجمه کرد و در پرانتز توضیح داد

ج) تا حد ممکن باید ترجمه کرد و در پرانتز توضیح داد - نباید ترجمه کرد

د) تا حد ممکن باید ترجمه کرد و در پرانتز توضیح داد - تا حد ممکن باید ترجمه کرد و در پرانتز توضیح داد

۲۷. در ترجمه آیه مبارک ﴿ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ﴾ به کدام یک از شرایط مترجم باید دقت داشت؟

الف) آگاهی از بار عاطفی واژگان و جملات

ب) روش مندی

ج) اعمال ذوق و سلیقه

د) پرهیز از پیش داوری

موفق و پیروز باشید.